

KOE ULUAKI TOHI A MOSESE,

OKU UI KOE KAMATAAGA BB

KO JENESI

VAHE I.

¹ Koe fakatubu oe lagi mo mamani, ³ oe māma, ⁶ moe atā, ⁹ moe mavahe oe fonua mei he gaahi vai, ¹¹ moe gaahi ia he fua, ¹⁴ ae laa, moe mahina, moe gaahi fetuu, ²⁰ ae ika, moe faga manu buna, ²⁴ ae faga manu kehekehe, ²⁶ koe tagata i he tatau oe Otua. ²⁹ Koe tuutuuni foki oe meakai.

NAE fakatubu e he Otua i he kama-taaga ae lagi mo mamani.

² Bea nae fuofuonoo a mamani mo lala; bea nae fakabouli ae fuga oe loloto. Bea nae oofaki ae Laumalie oe Otua ki he fukahi vai.

³ Bea folofola ae Otua, Ke māma : bea nae māma ai.

⁴ Bea afio e he Otua ki he māma, kuo lelei ia : bea nae vahe'i e he Otua ae māma mei he bouli.

⁵ Bea nae ui e he Otua ae māma koe Aho, bea ne ui ae bouli koe Bo. Bea koe efiafi moe bogibogi koe uluaki aho ia.

⁶ ¶ Bea nae folofola ae Otua, Ke ai ae atā i he vahaa oe gaahi vai, ke vahe'i ae gaahi vai mei he gaahi vai.

⁷ Bea nae gaohi e he Otua, ae atā, bea vahe'i ae gaahi vai nae i he lalo atā, mei he gaahi vai nae i oluga i he atā : bea nae hoko ia.

⁸ Bea nae ui ae atā e he Otua koe Lagi. Bea koe efiafi moe bogibogi ko hono aho ua ia.

⁹ ¶ Bea nae folofola ae Otua, Ke fakataha ae gaahi vai i he lalo lagi ki he botu be taha, bea ke ha mai ae momoa : bea nae hoko ia.

¹⁰ Bea nae ui e he Otua ae momoa koe Fonua; bea koe gaahi vai nae tanaki fakataha, naa ne ui koe Tahī; bea nae afio e he Otua kuo lelei.

¹¹ Bea nae folofola ae Otua, Ke tubu ae mohuku mei he kekekele, moe akau iki oku ai hono tega, moe akau oku fua, bea i ai hono tega, o tatau mo hono faahiga : bea nae hoko ia.

¹² Bea nae tubu mei he kekekele ae mohuku, moe akau iki nae tubu ai ae tega o hono faahiga, moe akau oku fua,

aia nae i ai ae tega o hono faahiga : bea nae afio e he Otua kuo lelei.

¹³ Bea koe efiafi moe bogibogi ko hono aho tolu ia.

¹⁴ ¶ Bea nae folofola ae Otua, Ke ai ae gaahi māma i he atā oe lagi, ke vahe'i ae aho mei he bo; bea ke fakailoga aki ia ae gaahi faahita'u, moe gaahi aho, moe gaahi ta'u :

¹⁵ Bea ke hoko ia koe gaahi māma i he atā oe lagi ke fakamāma ki mamani : bea nae hoko ia.

¹⁶ Bea nae gaohi e he Otua ae māma lahi e ua; koe māma lahi hake ke bule ki he aho, moe māma jii ke bule ki he bo : bea moe gaahi fetuu foki.

¹⁷ Bea nae tuku ia e he Otua i he atā oe lagi, ke fakamāma ki mamani,

¹⁸ Bea ke bule ki he aho moe bo, bea ke vahe'i ae māma mei he bouli : bea nae afio e he Otua kuo lelei.

¹⁹ Bea koe efiafi moe bogibogi ko hono aho fa ia.

²⁰ ¶ Bea nae folofola ae Otua, Ke tubu o lahi aubito mei he gaahi vai ae mea moui oku totolo, moe faga manu buna ke buna i he fuga o mamani, i he atā oe lagi.

²¹ Bea nae gaohi e he Otua ae gaahi tofuaa lalahi, moe mea moui kotoabe nae gaolo, aia ne tubu lahi aubito mei he gaahi vai i ho nau faahiga, moe faga manu buna kotoabe i ho nau faahiga : bea nae afio e he Otua kuo lelei.

²² Bea nae tabuaki'i akinautolu e he Otua, o behe, Mou fanafanau, mo tubu ke lahi, bea fakafonu ae gaahi vai oe tahi, bea ke tubu ke lahi ae faga manu buna i mamani.

²³ Bea koe efiafi moe bogibogi ko hono aho nima ia.

²⁴ ¶ Bea nae folofola ae Otua, Ke tubu mei he fonua ae mea moui i hono faahiga, ae faga manu, moe mea totolo, moe manu oe vao i hono faahiga : bea nae hoko ia.

²⁵ Bea nae gaohi e he Otua ae manu oe vao i hono faahiga, moe faga manu

JENESI, I. II.

lalahi i ho nau faahiga, moe mea kotoabe oku totolo i he fuga fonua i hono faahiga : bea nae afio e he Otua kuo lelei ia.

26 ¶ Bea nae folofola ae Otua, Ke tau gaohi ae tagata i ho tau tatau, moe tau aga : bea ke nau bule ki he ika oe tahi, moe manu buna oe atā, moe faga manu, mo mamani kotoabe, moe mea totolo kotoabe oku gau'e i he kelekele.

27 Koia nae gaohi ae tagata e he Otua i hono tatau, naa ne gaohi ia i he tatau oe Otua ; naa ne gaohi akinaua koe tagata moe fefine.

28 Bea nae tabuaki'i akinaua e he Otua, bea folofola ae Otua kiata kinaua, Fanafanau, mo fakatokolahi, mo fakakakai a mamani, bea bule ki ai : bea bule ki he ika oe tahi, moe faga manu buna oe atā, moe mea moui kotoabe oku gau'e i he fuga o mamani.

29 ¶ Bea nae folofola ae Otua, Vakai, kuou foaki kiata kimoua ae akau iki kotoabe oku i ai hono tega, aia oku i he fuga oe fonua kotoa, moe akau kotoabe oku fua aia oku i ai hono tega ; koia ia ke mo kai.

30 Bea koe faga manu kotoabe i he fonua, moe faga manu buna kotoabe oe atā, moe mea moui kotoabe oku totolo i he fonua, e kai i he akau-lau mata kotoabe : bea nae hoko ia.

31 Bea nae afio e he Otua ki he mea kotoabe naa ne gaohi, bea vakai, nae lelei aubito. Bea koe efiai moe bogi-bogi ko hono aho ono ai.

VAHE II.

1 Koe uluaki aho tabu. 4 Koe aga oe fakatubu. 8 Koe goue ko Iteni, 10 mo hono vaitafe. 17 Koe fakatubu'i ae akau oe ilo. 19, 20, Koe fakahigoo oe faga manu. 21 Koe gaohi oe fefine, moe tuutuuini oe fakamau unoho.

NAE behe a hono gaohi o oji ae lagi moe fonua, mo ho na nāunāu kotoabe.

2 Bea i hono fitu oe aho kuo fakaoji e he Otua a ene gaue aia naa ne fai ; bea nae tutuku ia i hono fitu oe aho, mei he ene gaue kotoabe aia naa ne fai.

3 Bea nae tabuaki e he Otua a hono fitu oe aho, mo ne fakatubu'i ia : koeuhi koia ia naa ne tutuku ai mei he ene gaue kotoabe, aia nae fakatubu mo gaohi e he Otua.

4 ¶ Koe tala fakahohoko eni ki he gaohi oe lagi mo mamani, i he aho aia nae fakatubu ai e Jihova koe Otua, a mamani bea moe lagi,

5 Moe akau kotoabe oe fonua i he heeki ke tuu ia i he kelekele, moe akau iki kotoabe oe fonua, i he heeki ai ke tubu : he nae heeki ke tuku e he Otua ha uha ki he kelekele, bea nae ikai ha tagata ke goue i ae kelekele.

6 Ka nae alu hake ae vaivao mei he fonua, ke fakaviviku ae fuga kelekele kotoabe.

7 Bea nae gaohi e Jihova koe Otua ae tagata mei he efu oe kelekele, bea ne manava ki hono ava'i ihu ae manava oe moui ; bea hoko ae tagata koe laumalie moui.

8 ¶ Bea nae to ae goue e Jihova koe Otua ki he botu hahake i Iteni ; bea ne tuku ki ai ae tagata aia naa ne gaohi.

9 Bea nae fakatubu e Jihova koe Otua mei he kelekele ae akau kotoabe oku matamatalelei, bea lelei ki he kai ; moe akau oe moui foki i he loto goue, bea moe akau oe ilo oe lelei moe kovi.

10 Bea nae alu atu ae vaitafe i Iteni ke fakaviviku ae goue ; bea ne mavahevahe ia mei ai i he magai-vai e fa.

11 Koe higoo ae uluaki ko Bisoni : koia ia oku takatakai ae fonua kotoa ko Havila, aia oku i ai ae koula ;

12 Bea oku lelei ae koula oe fonua koia bea oku i ai ae mataitofe, moe maka koe onike.

13 Bea koe higoo o hono ua oe vaitafe ko Kihoni : koia ia oku takatakai ae fonua kotoa ko Kusi.

14 Bea koe higoo o hono tolu oe vaitafe ko Hitikeli : koia ia oku tafe atu ki he hahake o Asilia. Bea ko hono fa oe vaitafe ko lufaletesi.

15 Bea nae ave e Jihova koe Otua ae tagata o ne tuku ia ki he goue ko Iteni, ke tauhi mo leo ki ai.

16 Bea nae fekau e Jihova koe Otua ki he tagata, o behe, E gofua a hoo kai mei he akau kotoabe oe goue,

17 Ka koe akau oe ilo oe lelei moe kovi, e ikai te ke kai mei ai : he koe aho koia te ke kai ai, koe mooni te ke mate.

18 ¶ Bea nae folofola e Jihova koe Otua, Oku ikai lelei ke toko taha be ae tagata : teu gaohi kiata ia ha tokoni oku tau mo ia.

19 Bea nae gaohi e Jihova koe Otua, mei he kelekele ae faga manu kotoabe oe fonua, moe manu kotoabe oe atā ; bea ne omi ia kia Atama, ke vakai be koeha te ne ui akinautolu : bea iloga ae higoo nae ai e Atama ki he mea moui kotoabe, ko hono higoo ia.

20 Bea nae fakahigoo e Atama ae faga

manu lalahi kotoabe, moe faga manu buna oe atā, moe faga manu kotoabe oe vao ; ka nae ikai ke ilo kia Atama ha tokoni nae tū mo ia.

21 Bea nae tuku e Jihova koe Otua, ae mohe mau kia Atama, bea naa ne mohe : bea naa ne too hono hui vakavaka e taha, bea nae toe fakamaobo a hono kakano.

22 Bea koe hui vakavaka aia nae too e Jihova koe Otua mei he tagata, naa ne gaohi mei ai ae fefine, bea omi ia ki he tagata.

23 Bea nae behe e Atama, Koe hui eni o hoku gaahi hui, moe kakano o hoku kakano : e ui ia koe Fefine, koeuhi nae too ia mei he Tagata.

24 Koia e tukuage ai e he tagata e ene tamai mo ene fa'e, kae bikitai ki hono unoho : bea te na kakano taha be.

25 Bea naa na fakatou telefua, ae tagata mo hono unoho, bea nae ikai te na ma ai.

VAHE III.

1 Koe kākā'i a Ivi e he gata. 6 Koe higa fakamavahe ae tagata. 9 Oku ekea akinaua e he Otua. 14 Koe fakamalala ae gata. 15 Koe talafua ae hako. 16 Koe taua e faahiga oe tagata. 21 Koe fuofua kofu. 22 Koe kabu'i mei Balalaisti.

BEA nae olo boto lahi hake ae gata i he manu kotoabe oe fonua, aia nae gaohi e Jihova koe Otua. Bea behe eia ki he fefine, Oku mooni kua kuo behe e he Otua, E ikai te mo kai i he akau kotoabe oe goue ?

2 Bea nae behe e he fefine ki he gata, Oku gofua e ma kai i he fua oe gaahi akau oe goue :

3 Ka koe fua oe akau aia oku i he loto goue, kuo folofola mai e he Otua, E ikai te mo kai ai, bea e ikai te mo ala ki ai, telia naa mo mate.

4 Bea behe e he gata ki he fefine, Oku ikai mooni te mo mate.

5 He oku ilo e he Otua, i he aho te mo kai ai, e toki a ai ho mo mata, bea te mo hage koe otua, ke ilo ai ae lelei moe kovi.

6 Bea i he mamata e he fefine oku lelei ae akau ki he kai, mo matamata-lelei ki he mata, bea koe akau ke vele-vele ki ai ke fakaboto'i, naa ne too ai hono fua, o kai, bea naa ne age foki ki hono unoho, bea naa ne kai.

7 Bea nae a ai ae mata o kinaua oji be, bea na ilo kuo na telefua ; bea naa na tui ae lou fiki, o na vala aki ia.

8 Bea naa na fanogo ki he le'o o Jihova koe Otua, i he alu i he goue i he moko-

moko oe aho : bea nae toitoi a Atama mo hono unoho, mei he ao o Jihova koe Otua, i he gaahi akau oe goue.

9 Bea nae ui e Jihova koe Otua kia Atama, o ne behe kiate ia, Oku ke ife ?

10 Bea behe eia, Naaku fanogo ki ho le'o i he goue, bea naaku manavahe, koeuhi kuou telefua ; beau toitoi ai.

11 Bea behe eia, Kohai kuo fakaha kiate koe oku ke telefua ? Kuo ke kai i he akau, aia naaku fekau kiate koe, ke oua naa ke kai ai ?

12 Bea behe e he tagata, Koe fefine aia naa ke foaki ke ma nonofo, nae omi eia kiate au mei he akau, beau kai ai.

13 Bea nae folofola a Jihova koe Otua ki he fefine, Koea eni kuo ke fai ? Bea behe e he fefine, Nae kākā'i au e he gata, beau kai.

14 Bea nae folofola a Jihova koe Otua ki he gata, Koeuhi kuo ke fai eni, kuo ke malaia lahi hake i he faga manu lalata kotoabe, moe manu kotoabe oe vao ; te ke gaolo koe i ho kete, bea te ke kai ae efu i he gaahi aho kotoabe o hoo moui :

15 Bea teu tuku ae taufehia iate koe moe fefine, bea ki ho hako mo hono hako ; e laiki eia ho ulu, bea te ke fakavolu ekoe a hono muiva'e.

16 Bea nae behe eia ki he fefine, Teu fakalahi aubito a hoo mamahi i hoo fanafanau : te ke faele'i ae fānau i he mamahi ; bea e i ho unoho a hoo holi, bea te ne bule'i koe.

17 Bea nae behe eia kia Atama, Koeuhi kuo ke tokaga ki he le'o o ho unoho, bea kuo ke kai i he akau aia neu fekau kiate koe, Ke oua naa ke kai ai : kuo malaia ae kelekele koeuhi ko koe ; te ke kai mei ai i he mamahi i he gaahi aho kotoabe o hoo moui ;

18 E tubu mei ai kiate koe ae akau talatala moe talatalaamao ; bea te ke kai ae akau iki oe fonua ;

19 Te ke kai ae meakai i he kakava o ho mata, kae oua ke ke foki ki he kelekele ; he nae too koe mei ai : he koe efu koe, bea te ke toe foki ki he efu.

20 Bea nae ui e Atama ae higoa o hono unoho ko Ivi ; koeuhi koe fa'e ia oe kakai moui kotoabe.

21 Nae gaahi foki e Jihova koe Otua mei he kili'i manu, ae gaahi kofu kia Atama mo hono unoho, bea naa ne fakakofu'i akinaua.

22 ¶ Bea nae folofola a Jihova koe Otua, Vakai, kuo hoko ae tagata ke hage ko ha taha iate kitautolu, ke ne ilo ae

JENESI, III

lelei moe kovi : bea koeni, telia naa
mafao atu eia hono nima, bea ne toli
foki mei he akau oe moui, o kai, bea
moui o taegata :

23 Koia nae fekau atu ia e Jihova koe
Otua mei he goue o Iteni, ke ne gaue ki
he kekekele aia nae too ia mei ai.

24 Bea naa ne kabuji ai ae tagata ;
bea ne tuku ki he *botu* hahake oe goue o
Iteni, ae jelubimi, moe heleta ulo, aia
nae foli fakatakamilo, ke leohi ae hala
oe akau oe moui.

THE HOLY BIBLE IN TONGAN

Reprinted from 1884 edition

© The Bible Society in the South Pacific
53W/55W

2M – 1999 – KBS

ISBN 982 217 231 1 Hardback 53W

ISBN 982 217 337 7 Imitation Leather 55W

Published by
The Bible Society in the South Pacific
P.O. Box 5173, Raiwaqa
Suva, Fiji